

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of council**

**Le lundi 17 mai 2010  
Monday, May 17, 2010**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard,  
Gilbert Cyr, Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

**Personnes-ressources/Resource persons**

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
Christine Groulx, Liette Valade,	greffière / Clerk directrice des loisirs et de la culture / Director of recreation and culture
Gérald Campbell,	surintendant des travaux publics / Public works superintendent

**Absence motivée/Motivated absence**

Jeanne Charlebois, maire/Mayor

**Le conseiller Michel A. Beaulne  
préside la réunion en l'absence du  
maire.**

**Councillor Michel A. Beauln presides  
the meeting in the absence of the  
Mayor.**

**1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Sylvain Dubé récite la prière d'ouverture.

**R-162-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

**Opening of the regular meeting**

Councillor Sylvain Dubé recites the opening prayer.

**R-162-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the regular meeting be declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-163-10**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-163-10**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that the agenda be adopted as presented.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Le conseiller Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 8.1.

**Disclosures of conflicts of interest**

Councillor Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regard to item 8.1.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Aucun.

**Adoption of the minutes  
(closed meetings remitted under confidential seal)**

None.

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

**Reports of the Mayor and Councillors**

None.

**6. Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

**7. Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

**8. Sujets pour action**

**Matters requiring action**

**8.1 Liste des chèques émis entre le 9 avril et le 13 mai 2010**

**R-164-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que la liste des chèques émis entre le 9 avril et le 13 mai 2010 au montant de 1 564 719,78\$ soit acceptée à l'exception des chèques N° 39084, 39146, 39206, 39307 et 39393, telle que présentée et recommandée au document REC-55-10.

**Adoptée.**

**Le conseiller Gilbert Cyr quitte son siège à cause d'un conflit d'intérêt.**

**List of cheques issued between April 9 and May 13, 2010**

**R-164-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the list of cheques issued between April 9 and May 13, 2010 in the amount of \$1, 564, 719.78 be accepted except cheques N° 39084, 39146, 39206, 39307 and 39393, as presented and recommended in document REC-55-10.

**Carried.**

**Councillor Gilbert Cyr leaves his seat because of a conflict of interest.**

\*\* Chèques N° 39084, 39146, 39206,  
39307 et 39393  
R-165-10

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** que les chèques  
N° 39084, 39146, 39206, 39307 et 39393  
soient acceptés.

**Adoptée.**

Cheques N° 39084, 39146, 39206,  
39307 and 39393  
R-165-10

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** that cheques N° 39084,  
39146, 39206, 39307 and 39393 be  
accepted.

**Carried.**

\*\* **Le conseiller Gilbert Cyr retourne à  
son siège.**

**Councillor Gilbert Cyr returns to his  
seat.**

8.2 Soumission N° 10.040\*F18-07 pour la  
vente d'équipement désuet  
R-166-10

Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** de déclarer désuet le  
camion International 1986 - 5 tonnes et  
de le vendre à la compagnie Les  
Entreprises PM Laniel Inc. au montant de  
500\$, tel que recommandé au document  
REC-47-10.

**Adoptée.**

Tender N° 10.040\*F18-07 for the sale  
of obsolete equipment  
R-166-10

Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to declare obsolete the  
International 1986 - 5 tons truck and to  
sell it to *Les Entreprises PM Laniel Inc.*  
for an amount of \$500,00, as  
recommended in document REC-47-10.

**Carried.**

8.3 **Soumission N° 10.020\*F18-07 /**  
**Nettoyage de puisards**  
**R-167-10**  
Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** d'octroyer le contrat du nettoyage des puisards pour l'année 2010 au plus bas soumissionnaire conforme soit, Kelly Sani-Vac Inc., au coût approximatif de 12 840\$ excluant la T.P.S, tel que recommandé au document REC-49-10.

**Adoptée.**

**Tender N° 10.020\*F18-07 /**  
**Cleaning of catch basins**  
**R-167-10**  
Moved by André Chamailard  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** to grant the contract for the cleaning of catch basins to the lowest conform tender, being Sani-Vac Inc., for an approximate cost of \$12,840.00, excluding G.S.T, as recommended in document REC-49-10.

**Carried.**

8.4 **Soumission N° 10.022\*F18-07 /**  
**Fourniture de remblai**  
**R-168-10**  
Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** d'accepter les soumissions conformes de Hawkesbury Transport & Excavation Inc., Cliftdale Construction Co., Bertrand Construction L'Original Inc. et Normand Excavation Inc. pour la fourniture de matériel de remblai pour l'année 2010, aux prix soumissionnés, tel que recommandé au document REC-50-10.

**Adoptée.**

**Tender N° 10.022\*F18-07 /**  
**Supply of backfill**  
**R-168-10**  
Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to accept the conform tenders from Hawkesbury Transport & Excavation Inc., Cliftdale Construction Co., Bertrand Construction L'Original Inc. and Normand Excavation Inc. for the supply of backfill in 2010 at the tendered prices, and as recommended in document REC-50-10.

**Carried.**

8.5 **Soumission N° 10.024\*F18-07 /  
Location de machinerie estivale  
R-169-10**  
Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'accepter les soumissions conformes de Hawkesbury Transport & Excavation Inc., Clifftondale Construction Co., Asphalte JRL Paving Inc., Bertrand Construction L'Original Inc., Normand Excavation Inc. et Yvon A. Théorêt pour la location de machinerie estivale pour 2010, aux prix soumissionnés, tel que recommandé au document REC-51-10.

**Adoptée.**

**Tender N° 10.024\*F18-07 /  
Renting of summer machinery  
R-169-10**  
Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to accept the conform tenders from Hawkesbury Transport & Excavation Inc., Clifftondale Construction Co., Asphalte JRL Paving Inc., Bertrand Construction L'Original Inc., Normand Excavation Inc. and Yvon A. Théorêt for the renting of summer machinery in 2010 at the tendered prices, as recommended in document REC-51-10.

**Carried.**

8.6 **Soumission N° 10.016\*F18-07 /  
Construction de bordures et trottoirs  
R-170-10**  
Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** d'octroyer le contrat pour la construction de bordures de béton et trottoirs pour l'année 2010 au plus bas soumissionnaire conforme soit, les Planchers de ciment Inter-Pro Inc., au coût approximatif de 18 215\$, excluant la T.P.S. et la coupe de bordures et trottoirs, tel que recommandé au document REC-52-10.

**Adoptée.**

**Tender N° 10.016\*F18-07 /  
Construction of curbs and sidewalks  
R-170-10**  
Moved by André Chamaillard  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to grant the contract for the construction of curbs and sidewalks in 2010 to the lowest tenderer, being *Planchers de ciment Inter-Pro Inc.*, for an approximate cost of \$18,215.00, excluding G.S.T and the cutting and sawing of curbs and sidewalks, as recommended in document REC-52-10.

**Carried.**

8.7 **Soumission N° 10.012\*F18-07 /  
Traçage de lignes de rues**  
**R-171-10**  
Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** d'octroyer le contrat de traçage de lignes au plus bas soumissionnaire conforme soit, Lines & Designs, et de s'assurer que l'entrepreneur respecte les dispositions de l'appel d'offres, tel que recommandé au document REC-48-10.

**Adoptée.**

8.8 **Concours international de labour et  
Exposition rurale, réf.: Contribution**  
**R-172-10**  
Proposé par Gilbert Cyr  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** de recevoir la correspondance et d'informer le comité qu'aucun montant n'a été prévu dans le budget de 2010, et;

**Qu'il soit également résolu** de rencontrer les représentants afin de déterminer si la municipalité peut participer en offrant ses services et ses équipements.

**Adoptée.**

**Tender N° 10.012\*F18-07 /  
Traffic marking**  
**R-171-10**  
Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to grant the contract for traffic marking to the lowest tenderer, being Lines & Designs, and to ensure that the contractor complies with the specifications of the tender document, as recommended in document REC-48-10.

**Carried.**

**International Plowing Match and Rural  
Expo, Re: Participation**  
**R-172-10**  
Moved by Gilbert Cyr  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to receive the correspondence and to inform the committee that no amount has been budgeted for 2010, and;

**Be it also resolved** to meet the representatives to determine if the municipality could participate in offering its services and equipment.

**Carried.**

**8.9 Horaire de la baignade – Été 2010**  
**Heures d'ouverture du Complexe**  
**sportif Robert Hartley**

**R-173-10**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'approuver l'horaire de la piscine municipale, des pataugeoires et du jeu d'eau pour la saison estivale, et;

**Qu'il soit également résolu** d'approuver les heures d'ouverture du Complexe sportif Robert Hartley du lundi au vendredi de 7h à 21h pour la période du 1<sup>er</sup> juin au 6 août 2010, tel que recommandé au document REC-54-10.

**Adoptée.**

**Swimming schedule – Summer 2010**  
**Opening hours of the Robert Hartley**  
**Sports Complex**

**R-173-10**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to approve the summer schedule for the pool, wading pools and water park, and;

**Be it also resolved** to approve the opening hours for the Robert Hartley sports complex, being Monday to Friday from 7:00 a.m. to 9:00 p.m. starting June 1<sup>st</sup> to August 6, 2010, as recommended in document REC-54-10.

**Carried.**

**8.10 Appels d'offres, réf.: Usine de**  
**traitement des eaux usées**

**R-174-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** d'autoriser l'équipe du projet, étant la firme d'ingénieurs Thompson Rosemount Group, le gérant de projet O.C.W.A. et le personnel municipal, à publier les demandes de pré-qualifications afin de retenir une liste d'entrepreneurs généraux ainsi qu'une liste de sous-traitants en électricité et en mécanique de bâtiments, et;

**Calls for tenders, Re: Waste water**  
**treatment plant**

**R-174-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Sylvain Dubé

**Be it resolved** to authorize the project team that includes the engineering firm Thompson Rosemount Group, the project manager OCWA and the municipal staff, to publish a request for pre-qualifications for a list of general contractors and a list of subcontractors in electrical and buildings mechanical engineering, and;



**Qu'il soit également résolu** que cette procédure, prévue dans la politique d'achat, soit effectuée séparément de l'appel d'offres final, et;

**Be it also resolved** that this procedure, being foreseen in the purchasing policy, be done separately from the final call for tenders, and;

**Qu'il soit également résolu** que ces listes soient soumises au conseil pour approbation avant d'aller en appel d'offres, tel que recommandé au document REC-57-10.

**Be it also resolved** that those lists be submitted to council for approval before the tenders be called, as recommended in document REC-57-10.

**Adoptée.**

**Carried.**

**8.11 Équipement d'assèchement des boues, réf.: Achat**

**R-175-10**

Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Sylvain Dubé

**Sludge dewatering equipment, Re: Purchase**

**R-175-10**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Sylvain Dubé

**Qu'il soit résolu** d'autoriser l'achat de l'équipement d'assèchement des boues, tel que prescrit par le gérant de projet OCWA suite à des sélections basées sur l'équipement et le prix, et;

**Be it also resolved** to authorize the purchase of the sludge dewatering equipment as suggested by the project manager OCWA following the selection based on the equipment and cost, and;

**Qu'il soit également résolu** de retenir les services du soumissionnaire Andritz pour fournir et installer temporairement l'équipement et effectuer l'installation permanente durant la construction de l'usine, et ce au coût total de 720 090\$, tel que recommandé au document REC-56-10.

**Be it also resolved** to retain the services of the tenderer Andritz to temporarily install this equipment and to permanently install it during the construction of the plant, for a total cost of \$720,090.00, as recommended in document REC-56-10.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9. Règlements**

Aucun.

**By-laws**

None.

10. Avis de motion

10.1 Avis de motion du conseiller Gilles Roch Greffe, réf.: Lagunes de la CIP

Je donne un avis de motion qu'à la prochaine réunion qui se tiendra le 31 mai 2010, je présenterai une résolution afin de demander au ministère des Richesses naturelles d'interrompre le processus actuel de décontamination partielle et de procéder à une décontamination complète du site des lagunes de la CIP.

11. Rapports des services et demandes d'appui

11.1 Semaine de pêche en famille en Ontario – 3 au 11 juillet 2010  
R-176-10

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** de proclamer la semaine du 3 au 11 juillet 2010 la Semaine de pêche en famille en Ontario.

**Adoptée.**

12. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

\*\* Madame Liette Valade et Monsieur Gérald Campbell quittent à 19h25.

Notices of motion

Notice of motion from Councillor Gilles Roch Greffe Re: CIP Lagoons

I give notice that at the next meeting on May 31, 2010 I will present a resolution to request the Ontario Ministry of Natural Resources to suspend the current procedure of the partial decontamination and undertake the complete decontamination of the CIP lagoons.

Services reports and requests for support

Ontario Family Fishing Week – July 3 to 11, 2010  
R-176-10

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** to declare July 3 to 11, 2010 the Ontario Family Fishing Week.

**Carried.**

Question period from the municipal council

None.

Mrs. Liette Valade and Mr. Gérald Campbell leave at 7:25 p.m.

**13. Réunion à huis clos**

**\*\* Réunion à huis pour discuter de l'article 13.1**

**R-177-10**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** qu'une réunion à huis clos ait lieu à 19h25 pour discuter de l'article 13.1.

**Adoptée.**

**Closed meeting**

**Closed meeting to discuss item 13.1**

**R-177-10**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that a closed meeting be held at 7:25 p.m. to discuss item 13.1.

**Carried.**

**\*\* Réouverture de la réunion ordinaire**

**R-178-10**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit rouverte à 19h50.

**Adoptée.**

**Reopening of the regular meeting**

**R-178-10**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the meeting be reopened at 7:50 p.m.

**Carried.**

**13.1 Vente du Christ-Roi, réf.: Mise à jour**

**R-179-10**

Proposé par Sylvain Dubé  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que les directives données à huis clos au directeur général-trésorier concernant l'offre reçue soient entérinées.

**Adoptée.**

**Sale of Christ-Roi, Re: Study**

**R-179-10**

Moved by Sylvain Dubé  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the instructions given to the Chief Administrative Officer – Treasurer in closed meeting concerning the proposal be confirmed.

**Carried.**

\*\* **Vente du Christ-Roi, réf.: Étude**  
**R-180-10**  
Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration à vérifier auprès des instances gouvernementales pour des subventions pour la réalisation d'une étude sur la plaine inondable.

**Adoptée.**

**Sale of Christ-Roi, Re: Study**  
**R-180-10**  
Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to mandate the administration to verify with the different levels of government for possible grants to carry out a study on the floodplain.

**Carried.**

**14. Règlement de confirmation**

**14.1 N° 39-2010** pour confirmer les délibérations du conseil.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**Confirming by-law**

**N° 39-2010** to confirm the proceedings of council.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**15. Ajournement**  
**R-181-10**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit ajournée à 19h55.

**Adoptée.**

**Adjournment**  
**R-181-10**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 7:55 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE 31<sup>e</sup>**  
**ADOPTED THIS 31<sup>st</sup>**

**JOUR DE**  
**DAY OF**

**MAI**  
**MAY**

**2010.**  
**2010.**

---

**Maire/Mayor**

---

**Greffière/Clerk**